

Ej, saulīte

Molto moderato Skrunda

Ej, sau - lī - te, drīz pie Die-va, dod man svē-tu
va - ka - ru. Bar - gi kun-gi dar - bu de-va,
ne-dev' svē-ta va-ka-ra. Ū!

- 1 Ej, saulīte, drīz pie Dieva,
dod man svētu vakaru.
Bargi kungi darbu deva,
nedev' svēta vakara. Ū!
- 2 Melna čūska miltus mala
vidū jūras uz akmin';
tos būs ēsti tiem kungiem,
kas pēc saules strādināj'.
- 3 Teci, teci, kumeliņi,
nu ar lūku pavadiņ';
slikti gadi, bargi kungi,
nedrīkst ķēdes kaldināt.

Ej, saulīte

Skrunda

*kleiner Ort in Kurland
deutsch: Schrunden*

1

Ej, saulīte (*dim.*),
drīz pie Dieva,
dod man
svētu vakaru.

Geh, Sonne,
bald zu Gott,
gib mir
den Feierabend
(*wörtl.* heiligen Abend).

Bargi kungi
darbu deva,
nedev'(a)
svēta vakara.

Strenge Herren
Arbeit gaben,
nicht gaben
den Feierabend.

2

Melna čūska
miltus mala
vidū jūras
uz akmin' (akmens);
tos būs ēsti
tiem kungiemi,
kas
pēc saules
strādināj'.

Schwarze Schlange
Mehl mahlte
in der Mitte des Meeres
auf einem Stein;
dieses müssen essen
die Herren,
welche
nach Sonne (Sonnenuntergang)
arbeiten ließen.

3

Teci, teci,
kumeliņi,
nu
ar lūku pavadiņ' (*dim.*); mit dem Zügel aus Bast;
slikti gadi,
bargi kungi,
nedrīkst
ķēdes kaldināt.

Laufe, laufe,
Pferdchen
jetzt
schlechte Jahre,
strenge Herren,
(man) darf nicht
Ketten schmieden.

Zu Gott eile bald, o Sonne,
gib uns Feierabendruh!
Arbeit gaben strenge Herren,
doch die Abendruhe nicht.

Eine schwarze Schlange mahlte
Mehl auf einem Stein im Meer.
Essen sollen das die Herren,
die nicht abends lassen ruhn.

Laufe, laufe heimwärts, Rösslein,
Mit dem Zaum aus Lindenbast.
Böse Jahre, strenge Herren,
dann gibt's keinen Kettenzaum.

Übertragung Rudolf Blaumanis/Hans Schmidt

EW/AG 280405

(216) III/ Lettisch (Kurland)

EJS